

中国北京市海淀区方言の立ち上げ詞

欒 竹民・施 暉

I. はじめに

1. 調査対象地：海淀区は北京市の北西にあり、郊外区に接している。200万人に迫る勢いで年々人口が増加している。中国一流の国公立大学が十数以上も集中し、大学関係者や研究者が多く住む大学町である。元来、農業地域であったが、1950年代から次第に文化施設が建てられるようになり、消費都市としての性格を併せ持つに至った。特にこの20何年来文化、科学、教育、研究の町に変貌している。
2. 調査年月日：2005年8月31日
3. 教示者：欒 竹民（50代、男）
4. 調査者・調査場所：欒 竹民・自宅
5. 調査方法：配布の統一調査票に基づいて、主に内省により記述した。更に教示者の回答を補うために、現在広島市に住んでいる、海淀区に長年在住歴のある李国棟氏（40代、男）と林意啓氏（50代、男）の統一調査票による回答を大いに参考した。
6. その他：中国語の上に発音記号も併せて付記する。調査票に載っている「立ち上げ詞」に該当する当該方言の言い方に下線を付けて表示している。教示者の気づきは（）内に記した。

II. 調査結果

I. 自己の自発的な行動を立ち上げるために、自己に向かって発信する「立ち上げ詞」

- (1) どっこいしょ。一休みしよう。Lèi s i l e, dèi xièhuir le. /Eiya, tàilèile, xièhuirba.

累死了, 得歇会儿了。 诶呀, 太累了, 歇会儿吧。

(この場面においては当該方言にはこれというきまった立ち上げ詞はないようである。「一休みしよう」の理由となる「累死了(大変疲れた)」という具体的意味を伴う表現が一般的に用いられる。)

- (2) どうれ。出かけることにしよう。Ài/aiyao, yòugaizǒule.

唉/哎哟, 又该走了。

(無表現か或いはもう少し休みたい気持ちを押し切るという残念な心情を吐露する感嘆詞「唉、哎哟」を用いる。)

- (3) よいこらしょ。とうとう山の天辺に着いた。Hā/ai, zǒngsuanpáshàngláiile.

哈/唉, 总算爬上来了。

((1)と同様「よいこらしょ」に該当する立ち上げ詞はないようであるが、草臥れた時に自ずと発する感嘆詞「哈(唉)」などが使える。)

- (4) しまった。もうちょっとで落ちるところだった! Hǎojiāhuo, chàdiǎnrdiàoxiāqu.

好家伙, 差点儿掉下去!

(「好家伙」は褒め言葉から転じて、あきれたり驚いたりした時などに発する感嘆詞であ

る。)

(5)くわばらくわばら。恐ろしかった! Lǎotiānyebǎoyòu, tàixuánle!

老天爷保佑, 太悬了!

(「老天爷」はお天道さま、神様の意味で窮地などに立たされた時に称え、その加護を頼む。)

(6)しめた! 今度の魚は大きいぞ。Āhā/yùnqíláile, zhèihuìzhūnshìtiádàde。

啊哈/运气来了, 这回准是条大的。

(喜びや驚嘆の気持ちを表す「啊哈」の他には「哇、好」などの感動詞も用い得る。)

(7)ままよ。飛び越えるしかない。Māyā/tiāne, méizhètiàoba。

妈呀/天呢, 没辙跳吧。

(8)なにくそ! 負けてなるものか。Mādē/tāmāde! juébùnéngshū。

妈的/他妈的! 决不能输。

(「妈」は本来母、お母さんまたは母親に対する呼びかけに用いるが、それ以外に多くの場合は感嘆詞や罵語としても使用される。例えば(7)のように諦めた時や「我的妈呀!(ああ、助けて!)」のように困った時、亦、(8)の如く気合いを入れたりした時に激昂する心情や強い意志を示すのにも用いる。尚、その表現のバリエーションとしては「他妈的、他娘的、妈巴子、妈啦巴子、妈啦个巴子」なども見られる。中国では最も一般的な卑語となり、「国語」とも言われるほどである。)

(9)しめしめ! 誰も気がついていない。Hēi, jīnrzōuyun!shufyéméiqiáojiàn。

嘿, 今儿走运! 谁也没瞧见。

(10)ちえつ。つまらないなあ。Zhēntāmādeméijīn。

真他妈的 没劲。

(11)ちくしょう! 仕返しをしてやる。Mādē! Wǒrǎobùliáonǐ。妈的! 我饶不了你。

zánmènshìqíqǐlú kànzhàngběnr zǒuzhèqiáo。

*咱们是骑驴看帐本, 走着瞧。

(12)くそっ! 覚えている! Tāmāde! Nǐděngzhe!

他妈的! 你等着!

(13)おやおや、いったいどうしたの。Ēiya/āiyao, zhèshìzěnméile?

诶呀/哎哟, 这是怎么了?

(14)えへん、えへん。吾輩は村一番の力持ちじゃ。Hēihei, zāncūntóuhaodàlìshìzàizhèrne。

嘿嘿, 咱村头号大力士在这儿呢。

(15)はてな、ここはどこだろう? Èi/yāo, zhèshìzǒudào nǎrle?

诶/哟, 这是走到哪儿了?

II. 他者の発話に呼応して、応答の発話を立ち上げる「立ち上げ詞」

(16)はい、承知いたしました。Shì/ hǎo/ài, zhīdào le。

是/好/唉, 知道了。

(17)はい。宜しゅうございます。 Hěnhǎo, méiwèntí.

很好, 没问题。

(程度を表す副詞「很」を以てその丁寧さを示すことになる。)

(18)ええ、ここに居ます。 Āi, lǎile, zàizhèrne.

唉, 来了, 在这呢。

(19)んだ。私の傘です。 Ng/ duì, shiwǒde.

嗯/ 对, 是我的。

(20)さよう、さよう。あなたの言う通り。 Duidui/ shìshì, méicuòjiùshìzhèméhuìshìr.

对对/ 是是, 没错就是这么回事儿。

(「是、好、唉、嗯、对」などは応答の「立ち上げ詞」として用いられるが、(20)のように相手の発話に強く呼応するには重ねて使用する場合もある。また、納得や承知、理解を表すものとしては「哦、呕、喔(o)、唔(ng)、啊(a)」などが挙げられ、語調が低く下がって用いられる。)

(21)まいきた。おやすいご用です。 Qiáohǎoba. Xiǎoshìyìzhuāng, méiwèntí.

瞧好吧。 小事一桩, 没问题。

(22)よっしゃ。やりましょう。 Hǎo! Gānba! /nǐjiùděnghǎoba.

好! 干吧! / 你就等好吧。

(23)よしきた。お引き受けいたしましょう。 Qiáohǎoba/fàngxīnba, Jiāogěiwǒle.

瞧好吧/放心吧, 交给我了。

(24)がってんだ。一緒に行きましょう。 Tīngnǐde /hǎo a, zǒuba.

听你的 / 好啊, 走吧。

(25)かっぱのへだ。簡単だ。 Zhāngfēichīdòuyár—xiǎocàir.

* 张飞吃豆芽儿 — 小菜儿。

(26)いえいえ、とんでもございません。 Níntàikèqǐle, méishénme.

您太客气了, 没什么。

(27)なんの、たいしたことではございません。 Méishìr, zhèsuànshénme!

没事儿, 这算什么!

(28)なあに、擦り傷ぐらい、すぐ治るさ。 Hāi/bùàide, jiùcāpòdiǎnrpí, míngǐjiùhǎole.

嗨/不碍的, 就擦破点儿皮, 明儿就好了。

(29)なにさ、いつも調子の良いことばかり言って! Déledéle/suànlesuànle, biéjìngjiǎnhǎotingdeshuō.

得了得了/算了算了, 别净捡好听的说。

(相手の言葉に反発したりまた遮ったりする時に「得了、算了」の他に「行了」「拉倒吧」「够了」も用いられる。)

(30)いやはや、とんだ目に遭いました。 Āiya/āya, hūlihūtujiùshànglèdàng.

哎呀 / 啊呀, 糊里糊涂就上了当。

(31)へん、勝手にしやがれ。

Heng, suí nǐ de biàn!

哼, 随你的便!

(不平、不満、不同意或いは叱責や憤慨を表す感嘆詞としては「哼」の他に「哎(ai)、哎呀(aiya)、呸(pei)、喝、呵(he)」なども語調の高低、長短、上昇、下降を伴いながら用いられる場合が多い。)

(32)なめるんじゃねえよ。こいつ。Nǐ xiǎo zǐ, bié mén fēng lǐ kàn rén — bǎ rén kàn biǎn le.

你小子, * 别门缝儿里看人 — 把人看扁了。

(33)冗談じゃない。口から出任せを言って! Shǎo gēn wǒ lái zhè tào! hū lēi.

少跟我来这套! 胡嘞。

(34)だまらっしゃい。出鱈目ばかり言って! Zhù zuǐ, bié hú qǐn / gěi liǎn bú yào liǎn!

住嘴, 别胡沁 / 给脸不要脸!

(35)そうは問屋がおろさねえ。黙ってられねえ。Béng dēng bǐ zǐ shàng liǎn / xiǎng de měi,

zuò mèng qǐ xǐ fū. 甬登鼻子上脸 / * 想得美, 做梦娶媳妇。

(「登鼻子上脸」は比喩的慣用表現としてあまりにも調子に乗りすぎることを言う。禁止を表す「甬」をその文頭に置いてそうはいかないことを強調する。)

(36)うそもへちまもありやしねえ。我慢できねえ。Gòu le! gǒu shàng jiǎo zi — hū lēi.

够了! * 狗上犄子 — 胡嘞

(37)寝言は寝ていえ。このやろう。

Dà bái tiān er shuō mèng huà, nǐ xiǎo zǐ!

大白天儿说梦话, 你小子!

(38)あたりきしやりきのけつのあな。当たり前だ! Tū zǐ tóu shàng de shǐ zǐ — míng bǎi zhe.

* 秃子头上的虱子 — 明摆着(不用说了)。

(39)きみようきてれつだ。それは変だ。Yán wáng yé chū gào shì — guǐ huà lián piān.

* 阎王爷出告示 — 鬼话连篇(不可信)

(40)ほほう、それは親孝行なお子さんですね。ō / qiáo qiao, zhēn shì gè xiào de hái zǐ.

哦 / 瞧瞧, 真是个孝顺的孩子。

(感心、賞賛、羨望を表す感嘆詞としては「喝、呵、喏(he)」:面と向かって声高に、「嗯(ng)」:普通語調を低く抑えて小声で、讃えたり褒めたりする場合に用いることが多い。「啧啧(ze)または「啧啧啧啧」は舌と上の歯による舌打ちの音であり、賞賛に使われることが多い。一方、驚きや焦り、また驚き喜んだり、驚き恐れしたりする場合に「哎呀(aiya)、哎哟(aiyou)、呀(ya)、喔唷(aiyou)、噢(o)、嘍(o、huo)」などの感嘆詞が用いられる。)

(41)まいったまいった。しかたがない。Zhè zǐ la, méi zhè le. / wán le, xīn xiū de mǎ lù — méi zhe le.

折子啦, 没辙了。 / 完了, * 新修的马路 — 没辙了。

Ⅲ. 他者との関係を立ち上げるために、他者との言語情報を結節する「立ち上げ詞」

(42)もしもし、すみません。役場はどこにありますか。duibuqi/láojià,qǐngwèn,bàngōng
lóuzàinǎr? 对不起/劳驾,请问,办
公楼在哪儿?

(知らない人に道を尋ねたりする時には人の注意を喚起するのに用いられる「喂喂, 唉唉」
などのような立ち上げ詞を使用すれば失礼に当たるため、その替りにお詫び表現「对不起、
劳驾、请问」を用いる場合が多い。また、相手の年齢に応じて親族語彙(例えば、大爺、
大哥、大妈等々)を使ったり、相手が警察などのような公務員になると、「同志」と呼びか
けたりする場合もある。)

(43)のうのう、旅の人。お立ち寄り下さい。Libiānrqǐng/qǐngjìn,qǐngjìn!
里边儿请 / 请进,请进!

((42)と同様、お客さんに向かって呼び掛けられる立ち上げ詞はないようである。相手に注
意してもらおうと同時にいきなりという唐突さを避けるためには社会呼称「先生、太太、小
姐」など、または親族語彙を使って声を掛ける方が多い。)

(44)ほら、ご覧なさい。向こうに公園があります。Ēi,kuàiqiáo,duìmiǎnyōugegōngyuánr.
欸,快瞧,对面有个公园儿。

(45)やいやい。こんなに朝早くからどこへ行くんだ?āi/hēi/wēi,dàqīngzǎoshàngnǎrquya?
哎/嘿/喂,大清早上哪儿去呀?

(欸/哎/嘿/喂/嗨/我说は呼び掛け或いは相手に注意するよう気づかせるのに用いられる
が、目上の人には用い難いという使用上の制限も存する。)

(46)よう、兄弟。これから何をするつもりだい?Hái/wǒshuō,gēermen,wǎnghouyǒuhédǎsuan?
嗨/我说,哥儿们,往后有何打算?

(47)いざ、さらば。
Zàijiàn/ hòuhuìyǒuqī.
再见/ 后会有期。

(48)ささ、ご遠慮無く、召し上がって下さい。Láilái/kuàikuài/qǐngqǐng,biékèqīduōchī
dianr. 来来/快快/请请,别客气多吃点儿。

(49)さて、そろそろ一服しませんか。Zěnmeyàng/wǒshuō,xiēhuirba.
怎么样/我说,歇会儿吧。

(50)これこれ、ちょっと静かにしなさい。Āiāiāi,ānjìngdianr.
唉唉唉,安静点儿。

(51)おい、こら。万引きをしてはいけない。Hāi,gànshémene!bùnéngtōudōngxī!
咳,干什么呢! 不能偷东西!

(叱つたり注意させたりする場面において何をするかという意味の「干什么」または「干
吗(干嘛、干么)」を用いる場合もある。)

(52)おどりゃあ。いい加減にしないか! Táoosile,biénaole!
淘死了,别闹了!

(厳しく子供を叱り付ける時に子供の名前を大声で呼んで怒鳴りつける場合もある。)

(53)おのれ、裏切りやがったな。 Hǎoxiǎozi/tāmāde/nǐzhèigēhúndān, shuànwǒ!

好小子/ 他妈的/ 你这个混蛋, 涮我!

(若い衆、立派な若者を表す「好小子」はここではこいつめ、このやろうという意味として用いられる。)

(54)どっこい。その手には乗らない。 Xiǎngmēngwǒ/hùnróurén, méiménr!

想蒙我 / 糊弄人, 没门儿!

(「どっこい」に該当する立ち上げ詞は見当たらないようであるが、その替りに騙したり誑かしたりする気かという意味の「想蒙我 / 糊弄人」を用いる場合が多い。)

(55)どうだ、参ったか? Zěnmeyàng/zěnmēzhe, fúleba/méizhélēba.

怎么样 / 怎么着, 服了吧/没辙了吧。

(56)せいの、よいしょ!

Yī-èr-sān/hāi-hāi/āi-hāi

一-二-三/ 嗨-嗨/ 唉-嗨

(皆一斉に力を出し合って何かに挑む時に「一、二、三」を掛け声として用いる場合が多い。)

(57)ようい、どん!

Yùbèi---, kāishǐ!

预备---, 开始!

(58)いっせいの、で!

Yī-èr-sān/ Yī-èr, tuīya!

一-二-三/ 一-二, 推呀!

(59)よいしょ、よいしょ、もう一息だ! Hāi-yāohāi-yāo/jiāyóu, jiāyóu!jiùkuàidào.

嗨一哟嗨一哟 / 加油, 加油! 就快到了。

(60)うんとこしょ、どっこいしょ。もう少した。Yī-èr-sān/ Yī-èr!zài jiābǎjīnr.

一-二-三/ 一-二! 再加把劲儿。

(61)わっしょい、わっしょい、祭りだ、わっしょい。 Āihāiyāo/hēiyao-hēiyao

唉嗨哟 / 嘿吆-嘿吆

(62)はじめはぐう、じゃんけん、ぼん! あいこでしょ。 Cèidīngkē, bāozi, jiǎnzi, chuízi.

猜 钉磕, 包子, 剪子, 锤子。

(「はじめはぐう」とか「あいこでしょ」とかというような決まった言い方はないが、はじめは「猜钉磕」と言い合いながらそれぞれ好きなものを出し、勝負が付かない場合は特に「あいこでしょ」のような固定した表現はなく、もう一回するだけで済むわけである。)

(63)きをつけえ、まえへならえ、なおい。 Lìzhèng!xiàngqiánkànqí!shǒufàngxià!

立正! 向前看齐! 手放下!

(64)きりつ、れい、ちゃくせき。

Qǐlì!jìnglǐ!zuòxia!

起立! 敬礼! 坐下!

(中国の教室では先生が教室に入ると生徒が一斉に起立すると同時に、「先生、こんにち

は！」とあいさつする。先生がそのあいさつに対して「みなさん、こんにちは！」と返礼する。それが終わったら生徒が着席する、といったような段取りを採る方が多いようである。）

(65)ばんざい、ばんざい。やった、やった！ ō!ō!/zhēnbǎng!yínglōu!

哦!哦!/真棒!赢喽!

(めでたく、喜ばしいことを祝する時、両手を上に挙げて発する「ばんざい」という意味用法は当該方言には見られない。「ばんざい」はあくまで字面通りにいつまでも生きて栄えること、または万年といった意味で使われる。)

(66)えいえいおう。頑張るぞ。 Hēi/gēmenmen, huōchūqùle/pīnle!

嘿/哥们儿们, 豁出去了/拼了!

(ここでは「えいえいおう」のような決まった言い方はないため、無表現かまたはその場その時に応じる言い回しを選択するか、そのいずれかの場合が多いかと言えよう。)

(67)中村君の誕生日を祝して、かんぱい。おめでとう。 Zhùzhōngcūnshēngrikùàile, gānbēi!

祝中村生日快乐, 干杯!

(68)やっほう、やっほう。 ā!ā!/ō!ō!/ō!yī!

啊!啊!/噢!噢!/噢!啐!

(「やっほう、やっほう」のような型どおりの叫び方は特になく、それぞれその時の気持ちに応じて自分勝手に好きなように叫ぶ。)

(69)ふれえ、ふれえ、白組。 Jiāyóu!báidui, báidui, jiāyóu!

加油!白队, 白队, 加油!

(70)おにはそと、ふくはうち。

(当該地域では節分という年中行事は行われていないが、正月を迎え、祝うために玄関の両側に貼る赤い紙の「春聯」には「おにはそと、ふくはうち」というような意味合いが込められていると見られる。)

(71)べらぼうめ、とんでも無い子だ。 Táodeméibianrǎ, tàinánguānle!

淘得没边儿啦, 太难管了!

(72)それみたことか、わんぱく坊主。 Kànkānràngwǒshuōzhāoleba, zhèxiàlǎoshileba.

看看让我说着了吧, 这下老实了吧。

Zǎileba, huógai!jiàonitáo. 栽了吧, 活该!叫你淘。

(73)ざまあ、みろ。いい気味だ。 Wōshuōshénmeláizhe, zhēnshìhuógai!

我说什么来着, 真是活该!

(74)ちくしょうめ、ひどいことを言いやがる。 Māde/sūnzi!nǐshuōdeyětūisūnle.

妈的/孙子!你说得也忒损了。

(「孙子」は孫、内孫の意を表すが、ここでは他人を罵ったり怒鳴ったりする立ち上げ詞と

して用いられる。当該方言も含めての中国語においては相手を自分より一世代「小儿」「小子」と、或いは「孙子」「龟孙子」と二世代まで下げてその相手を軽蔑、罵倒する。その反対に自己尊大したり相手を敬ったりする場合は世代を上げて表現するのである。）

(75)このやろう。どうしてくれようか。 Qù!qù! gūnyuǎndiǎnr.

去!去! 滚远点儿。

(76)たわけ、ふざけた事を言うんじゃない。Dǎzhùba, biéshānshàola/biépínzǔile.

打住吧, 别山哨啦/别贫嘴了。

(77)ばかやろう、いい加減なことを言うな。Biéáimàla/mǎde/xiǎozēi, béngláizhèitào.

别挨骂啦/妈的/小子, 甬来这套

(「別挨骂啦」は不満、叱責、罵倒を表す立ち上げ詞としてよく使用される。)

(78)あなかま、静かにしなさい。

Āi/wēi, xiǎoshēngdiǎnr.

哎/喂, 小声点儿。

(79)しいいつ、静かにして!

Xū/xī, ānjìng/biéchūshēngā.

嘘/嘘, 安静/ 别出声啊。

(80)ちちんぷいぷい、蛙、蛙、生き返れ。Lǎotiānyebǎoyòu, kuàihuóba.

老天爷保佑, 快活吧。

(「ちちんぷいぷい」のような定型的な表現はないが、何かを祈る場合は「老天爷保佑」とか「菩薩保佑」とか唱えてまじないをする。)

(81)あっかんべい、鬼さん、こちら。

Láizhǎoya, zàizhèrne.

来找呀, 在这儿呢。

(舌を出して滑稽な表情を作るといふ非言語行動はあるが、「あっかんべい」のように言語化には至っていないし、鬼ごっこなどでは行いもしない。)

(82)あっぱれ、お見事。立派です。Tàilǎobuqǐle/zhēnxíng/zhēnyǒnggǎn/hǎoqīngnián.

太了不起 / 真行 / 真勇敢 / 好青年。

(83)でかした、でかした。日本一。Hǎoyàngrde/zhēnbàng/gàndehǎo, rìběndiyī.

好样儿的 / 真棒 / 干得好, 日本第一。

(日本語の「日本一」はここでは非常に立派な物事を褒め讃えるために大袈裟なたとえとして用いるが、当該方言においては寧ろ日本で第一であること、日本で最もすぐれていること、といった意味で使われる方が一般とされる。)

(84)しっけい! すみません。Bùhǎoyìsi/duibuqǐ/bàoqiǎn/zhèshìzěnhuīrshuōde, duibuqǐ.

不好意思/对不起/ 抱歉 / 这是怎会儿说的, 对不起。

(85)あばよ、達者でな。

Zàijiàn/láiwánr/chángliánxiya/biéleizhe/zhùyìshēnti.

再见 / 来玩儿 / 常联系呀 / 别累着 / 注意身体。

(「再见」は別れのあいさつの一つとして丁寧さや時間の長短、また親疎、上下という社会

的要素による制約などをあまり受けることなく多用される。)

III. 総括 (まとめ)

・当該方言では立ち上げ詞という品詞分類はされず、多くの場合は寧ろ感動詞(感嘆詞ともいう)として使用されている。感動詞は、強烈な感情を表したり、呼び掛けや応答を表すのに用いる語群であり、きちんとした語彙の意味と文法的意味を持たないし、構造的には文構造から独立している。しかし、それぞれの感動詞はなんらかの意味を有し、故に意味上も完全に独立出来ず、後続の文と相関関係を持っていると言えよう。また、感動詞は数が多く、感情を表す際、細かく区別する。更に同じ感動詞とはいえ、語調の強弱、長短、高低、更に男女、年齢及び使用の距離などによって異なった感情を表すことになる。例えば、同じ「啊 a」でありながら以下のように違う。語調が低く下がって軽く驚く－「啊、是他呀。(あー、彼か。)」、語調が高く上がり、短く言いおさめてひどく驚く－「啊、他死了!?(えっ、彼が死んだって。)」、語調を低く下げてから更に上昇して予想外の物事であったために驚愕する－「啊、今天来!?(ええー、今日来るって。)」、語調がやや長く伸びてなるほど、はっと悟ったり気付いたりする－「啊、是这么回事。(あー、そういう事か。)」、語調を高く長く伸ばして恐怖、激痛の心情を表す－「啊!(大声で叫びながら慌てて逃げる。)」、などが挙げられる。なお、突然に起ったり思い出したりする時に驚く気持ちを表す感動詞「哟(唷)yo/yao」はその突発性が強いほど語調が短くなる。また、年輩の女性は語調を長く伸ばして言う傾向も見られるが、若い女性特に知識人の女性はあまり使用しない。一方、男性は「yao」と用いないのが普通である。若年層では単独の「哟(唷)yo/yao」ではなく、「哟」と「喂」によって構成した複合型の「哟喂」の方が多用される。先方に注意してほしい時に用いる呼び掛けと応答の感動詞「欸 ei/哎 ai/呕 ou」は近距離に「欸」、中距離に「哎」、遠距離に「呕」というように、話し手と聞き手との間隔によって使い分けられる。

また、感動詞とそれに伴う非言語行動のみでこれ以上の言語行為に及ばない感動詞もある。例えば、子供がしてはいけないことをしないように叱ったり注意、警告したりする場面では、「哼!」と厳しい目線だけで充分である。

表記上においては他の表現と異なって漢字表記は意味用法によって固定せずにはばつくという特性を有している。自立性が乏しいという特質のため、今回の調査結果から明らかかなように、日本語のそれと違って、定型的なものが少なく、その場その時更にその人に応じるものが多く、流動的様相を示している。例えば、「しめた」は文中に列挙した以外に場面や事によって「太好了、没治了、盖了、好极了、赶巧了」なども挙げられる。反対の意味の「しまった」も同様なことが言える。「糟了、坏了、砸了、瞎了、完了、坏菜了、糟糕」などのように多様性を見せている。

感動詞は感情を荒々しく吐露するのに用いられるので、その使用において「親疎」と「上下」という社会的要素による制約を強く受けている。つまり、例の 42 と 43 の示すように、「親」と「下」または同輩という関係に属する人にもみ使われる。

・親族名称で敬意を表す（有標）—家族本位の理念の下で、「長幼の序」「敬老愛幼」意識が作用して、上位世代の親族名称は相手に尊敬の意を表すのに対して、下位世代の親族名称は話し手が使って謙遜の意を表すことになる。当該方言の親族呼称は、その使用が他の人稱語彙と同じく対人の待遇的配慮によって制約されている。社会的対人呼称としての親族呼称は、くだけた、非公式な場面において多用され、話し手の呼びかけへの親しさや敬いの気持ちを表し、また場合によってはぞんざいさも伴ってくる。年輩者に対する呼称がその他を上回り、同輩の呼称の中で年長者の方が高い使用頻度を示している。使用年齢層から見れば中高年が青少年より多く呼びかけられる。このような差異は、親族呼称の内に世代の上の人や年長者に対しての呼称に敬意が含まれること、若者は中高年者ほど家族意識が強くなく、親族呼称よりもその他の対人関係の呼称を愛用することに起因すると考えられる。

・*の付いている 11、25、32、35、36、38、39、41 はいずれも「歇後語」で表現されている。「歇後語」は諧謔語とも言えるが、洒落言葉の一種で、文中の例の如く、前提（上句）と断語（下句）という二段形式を採っている。つまり、上の句の暗示で下の句を言わないでその意味を推測、理解させる。41 のように、「新修的马路,没辙」は「新設の街路」という意味の上句と「まだ車が多く通らないので轍が出来ていない」という意味の下句からなるが、その真意は下句の依るべき道がない「没辙」にある。つまり、仕方がない、めどが立たないという意味になるのである。「歇後語」は別に隠語と言われる所以もそこに在る。日本語には洒落言葉が多く見られるが、日本語の場合はその場その時限りのものとして所謂歇洒落で、人を笑わせたりして消えてしまうという即興的な様相が濃厚である。しかし、諧謔的センスに富んでいる中国人は古くから夥しい諧謔語を創出、また、それを愛用して、人を笑わせたり、冗談を飛ばしたり、貶したりしている。と同時にその数多くの諧謔語は中国語語彙体系及び当該方言に欠かせない一角をも担っている。

・「日本語は実に罵語の貧困な言葉だということに改めて気付きました。ことに東京を中心とした共通語には、ロクな罵語がないのです」（奥山益朗編『罵語雑言辞典』東京堂出版・平成 8.6.25）と指摘されている。当該方言を含めての中国語は日本語と違って豊富多彩な罵語語彙を有する。数多くの罵語においては性を通して人を貶したり罵ったりするいわば性的な罵言が一際目立った存在となっている。その最も代表的なものは上述した「他妈的」と言っても過言ではないが、多くの場合は他人を性的に攻撃するよりも寧ろ「こん畜生」「くそっ」「馬鹿な」「ちえっ」という意味を表し、本人の悔しい心情やしまったと思う気持ちを迫真に表出して、たいした意味もなく言う方が多い。

（らん ちくみん 広島市立大学国際学部）

（し き 蘇州大学外国語学院）